

## **MILLIMAGES : CALLI-GRAPHISME DU 2 AVRIL - 5 MAI 2007**

Exposition réalisée à partir de la collection d'affiches contemporaines de la ville de Chaumont.

Inauguration le 6 avril à 18h, bibliothèque de Bourbonne les bains

Pour les enseignants et animateurs : visite pédagogique de l'exposition à 18 h le 6 avril (dossier pédagogique disponible sur le site de l'exposition)

## **MÉDIATHÈQUE DE BOURBONNE LES BAINS**

parc du Château, 52400 Bourbonne les bains  
T. 03 25 90 69 47

contact : Annabelle Corinaut  
email : mediatheque.bourbonne@wanadoo.fr

## **DIRECTION DU GRAPHISME**

service des publics  
les silos • 7/9 av Foch

Tel : 03 25 03 86 82

Fax : 03 25 03 86 98

direction.graphisme@ville-chaumont.fr

chargé des publics : Arnaud Fourrier

## **MILLIMAGES, - LE PROJET**

Nombreux sont les graphistes qui, au fil des années, ont régulièrement participé au concours international annuel du Festival d'affiches de Chaumont, qui présente sa dix-huitième édition du 12 mai au 24 juin 2007. Grâce à eux, la Ville de Chaumont possède désormais environ 25 000 affiches dont elle assure, dans les réserves des silos, la conservation mais aussi la diffusion via le programme MILLIMAGES.

Mené pour la deuxième année consécutive par la Ville de Chaumont, le Conseil Régional, la Médiathèque départementale de la Haute-Marne et la Direction régionale des affaires culturelles, le programme MILLIMAGES permet à des bibliothèques, des établissements scolaires mais aussi des centres culturels d'accueillir des affiches de la collection de Chaumont à travers des expositions conçues en étroite collaboration avec les lieux d'accueil. Elles témoignent de la diversité et de la vitalité de la création graphique et font toutes l'objet d'un accompagnement pédagogique. Ainsi, en 2007, 15 expositions sont proposées et environ 190 affiches sont présentées sur l'ensemble du territoire.

Si elle vise à favoriser la sensibilisation au graphisme du plus grand nombre tout en valorisant un patrimoine régional, cette manifestation s'inscrit aussi dans le cadre de la mission de préfiguration du futur Centre international du graphisme qui sera bâti à Chaumont.

## **L'EXPOSITION : CALLI-GRAPHISME**

La diversité des nationalités représentées dans la collection de Chaumont montre que le graphisme n'est pas un art qui se restreint à l'occident : l'Iran et la Japon sont par exemple très présents dans la collection, avec des graphistes tels que Reza Abedini ou Norito Shinmura dont les travaux seront présentés dans l'exposition Calli-graphisme. Ainsi que le montre leurs affiches, les cultures orientales et extrêmes orientales ont développé un art du calligramme dans l'affiche, qui passe souvent par la virtuosité du trait manuscrit et l'expression de la lettre.

C'est à Apollinaire et aux avant-gardes du début du siècle que l'on doit la redécouverte de la nature visuelle de la lettre, lorsque ce dernier dessinait ses poèmes à l'aide des mots dans ses « calligrammes ». C'est cet esprit que reprennent des artistes tels que Paula Scher (USA) et Vince Frost (USA) : l'idée que la lettre et le mot, avant d'être une signification, sont une forme.

Ce dossier pédagogique présente quelques graphistes de l'exposition et esquisse des pistes d'exploitation pédagogique de l'exposition, autour de la lettre et de l'image notamment.

## LES AUTEURS

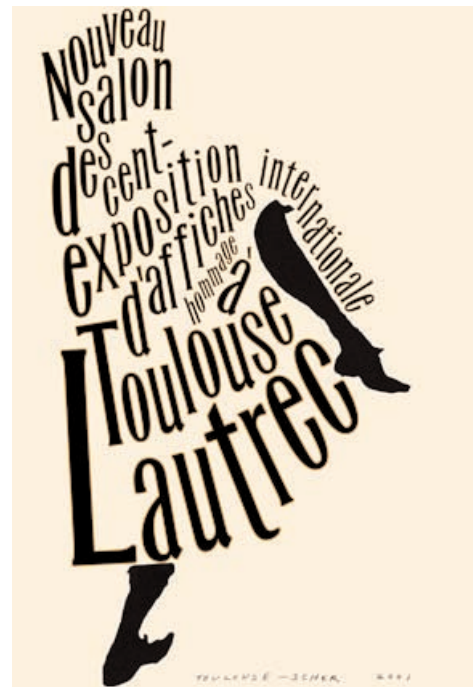
## Paula Scher

*Nouveau Salon des Cent*, 2002. Hommage à Toulouse Lautrec, Affiche réalisée en hommage à Toulouse Lautrec à l'occasion des 100 ans de l'auteur, musée T Lautrec d'Albi.  
*Art is...*, affiche anniversaire pour la New York school of visual art

Membre du studio Pentagram ([www.pentagram.com](http://www.pentagram.com)), Paula Scher est une graphiste américaine majeure depuis les années 80. Elle travaille aussi bien pour de grandes entreprises internationales (City Bank) que pour des organismes culturels (le New York Public Theater)

Elle accorde une grande importance dans son travail à la mise en page, à la forme de la lettre (la création typographique, à l'évocation du son dans la lettre : tout un ensemble d'éléments qui tendent à considérer le mot non pas seulement comme un message mais aussi comme une image.

Les deux affiches présentées dans l'exposition sont des calligrammes (voir glossaire) : « art is » est un calligramme de lettre (la lettre se dessine avec d'autres lettres) en même temps qu'une mise en abyme du mot. « Nouveau salon des cents » est une affiche réalisée pour un hommage à Toulouse Lautrec, célèbre affichiste de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle ; c'est aussi un hommage à Apollinaire et à ses Calligrammes.



## Reza Abedini

*Rêve de sable*, 2003, affiche de film

*Cinema haqiqat*, 2002, affiche pour un magazine, sérigraphie  
 Imagination through Drawing

Reza Abedini est un graphiste iranien ; il conçoit notamment des affiches, des livres, des magazines, tout en enseignant depuis 1998 le design graphique à l'université de Téhéran. Il a notamment participé à l'exposition *Un Cri Persan*, présentée en France.

Fort de l'héritage culturel persan, le travail de Reza Abedini s'inscrit dans la recherche et la modernité. Ses travaux conjuguent la maîtrise de la calligraphie et du graphisme. D'un art de l'écriture et de la virtuosité, la calligraphie devient imprimée, maîtrisée, interrogeant la représentation dans la culture moyen orientale.

<http://www.rezaabedini.com/>



*Rêve de sable*, 2003, affiche de film

*Cinema haqiqat*, 2002, affiche pour un magazine, sérigraphie



## Andrei Logvin

*Museum night taste*, 2005

D'origine russe, l'affiche de Andrei Logvin se situe comme son pays entre le monde occidental et l'orient, entre le calligramme et la calligraphie, entre le crayon et le pinceau. Son affiche reprend des signes des deux cultures : la tasse de café (occident), mais aussi les faisceaux qui représentaient le japon impérial, les traits à l'encre de chine...

Né en 1964 à Ipatova en Russie, il est diplômé de l'Ecole d'Art de Moscou. Après avoir été directeur artistique des éditions IMA-Press, il fonde en 1997 le groupe Logvindesign.

## Norito Shinmura

*Yaseijidai*, 2004, affiche pour la promotion d'un magazine.

Huitième enfant d'une famille de pêcheur japonais, Norito Shinmura est né en 1960 et est diplômé de l'école de Design d'Osaka. Après avoir travaillé pour le Shin Matsunaga Design Inc. and I&S, il crée son propre studio de design (<http://www.shinmura-d.co.jp>) en 1995. Il travaille pour de grandes firmes commerciales comme Shiseido, MUJI (prêt à porter et boutique d'ustensiles de maisons et ameublement) mais réalise également des affiches pour l'entreprise de pêcheur familiale.

Son travail allie souvent l'image photographique et le travail de la forme des idéogrammes japonais. L'idéogramme est un signe graphique qui représente une idée (et non un son comme dans l'alphabet latin), à la manière d'un dessin. Shinmura joue sur les moyens de l'écriture en utilisant des moyens non graphiques pour écrire avec des objets : les ballons de baudruche, le fil à coudre... Il nous rappelle ainsi que l'écriture est image et interroge la « nature » de l'écriture comme artifice.



## GLOSSAIRE

**Le calligramme** : C'est le poète Guillaume Apollinaire qui invente en 1912 les calligrammes : ils désignent chez lui des poèmes où la mise en page dessine l'objet décrit par le poète. L'image représente ainsi le sujet, la pluie se dessinant ainsi avec des mots dans le poème "il pleut".

**La calligraphie** : Elle désigne l'art de dessiner la lettre dans les cultures orientales, arabes, persanes ou asiatiques.

**La lettre** : Elle n'existe pas dans toutes les cultures. Dans l'alphabet latin, la lettre est l'élément minimal à partir duquel vont pouvoir être créés des phonèmes (sons) puis des mots. La lettre seule ne signifie rien, elle doit être agencée avec d'autres pour signifier quelque chose. Certaines langues (le chinois, le japonais) procèdent par idéogrammes : chaque signe représente une idée et signifie

donc quelque chose, à la différence de la lettre. Il existe alors comme pour les hiéroglyphes, des milliers de signes pour dire les choses.

**L'idéogramme** : un idéogramme est un signe graphique qui représente une idée. Les langues japonaises et chinoises reposent sur des systèmes d'idéogrammes. A la différence du hiéroglyphe, l'idéogramme n'est pas figuratif.

**Le langage** : Le langage est un système de signes qui permet de communiquer entre tout un chacun

**L'image** : Une image est une représentation, un artifice, c'est à dire non pas l'objet lui même mais sa « re-présentation » : une photographie, un film montrent l'image des objets.

